LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN EL ÁMBITO UNIVERSITARIO DE BULGARIA

TEACHING SPANISH IN THE UNIVERSITY CONTEXT OF BULGARIA

Stefka Vassileva Kojouharova
Universidad de Economía Nacional y Mundial, Sofía, Bulgaria
skozhuharova@unwe.bg
https://orcid.org/0009-0002-9271-3552

Resumen: El artículo examina el desarrollo de la enseñanza de español y los estudios hispánicos en el ámbito universitario de Bulgaria desde su inicio en 1934 hasta la actualidad. El fenómeno es presentado en plan diacrónico y sincrónico con énfasis en su evolución y su relación con el contexto histórico en sus aspectos sociopolítico, socioeconómico y cultural. Tras señalar las premisas para la inauguración del estudio de español, se pasa la investigación de sus etapas, siendo la Universidad de Sofía el centro docente presente en todas: la fase inicial (curso de idioma 1934-1960), creación de la especialidad "Filología Española"(1961) y expansión y diversificación: la lengua y asignaturas relacionadas con esta forman parte de distintas carreras en la universidad mencionada y en otras cinco – tres públicas y dos privadas – en distintas ciudades del país (principios de los 1990-nuestros días).

Palabras clave: historia de la enseñanza de ELE, estudios hispánicos, universidades búlgaras.

Abstract: The article examines the development of Spanish language teaching and the Hispanic studies in the Bulgarian university's environment from its beginning in 1934 up to the present day. The phenomenon is presented in a diachronic and synchronic plan with emphasis on its evolution and its relationship with the historical context in its sociopolitical, socioeconomic and cultural aspects. After indicating the premises for the inauguration of the study of Spanish, we proceed to investigate its stages, being the Sofia University the center present in all of them: the initial phase (language course 1934-1960), creation of the specialty "Spanish Philology" (1961) and expansion and diversification: the language and subjects related to it are part of different careers at the aforementioned university and in another five – three public and two private – in different cities of the country (early 1990s-nowadays).

Key words: history of teaching Spanish as a foreign language, Hispanic studies, Bulgarian universities

INTRODUCCIÓN

El estudio que parte de la vertiente histórica de la linguodidáctica se plantea el objetivo de indagar en el pasado y el presente de un fenómeno relativamente reciente: hoy faltan once años para conmemorar el 100 aniversario de la presencia del español en el ámbito académico de Bulgaria. Investigando las fuentes históricas nos proponemos echar luz sobre el inicio de la penetración del idioma español en nuestro país, proyectado sobre un fondo más amplio que incluye el desarrollo de las relaciones diplomáticas entre los dos estados y la traducción y recepción de la literatura española en Bulgaria. Además, dando a conocer y comparando la actividad de los centros docentes en el pasado y en el momento actual, aspiramos ofrecer un cuadro completo de la enseñanza de español en el ámbito universitario de Bulgaria con sus etapas y particularidades. Nuestra intención es ser al máximo exhaustivos y abarcar todas las universidades, presentando el proceso en su dinamismo y evolución, siempre en relación con la realidad sociocultural del país en el respectivo período.

Pasamos a demostrar cómo un idioma periférico y de aparición tardía en nuestras latitudes, y aún considerado raro y exótico a finales de los 60, hoy en día ha llegado a ser la segunda lengua extranjera de mayor divulgación en Bulgaria después del inglés.

PRELIMINARES

Tal progreso cobra todavía más relieve, si se toma en consideración el inicio tardío del estudio del español en comparación con el de otras lenguas no eslavas, entre las cuales destaca el francés. El idioma y la cultura de Francia tienen una significativa presencia entre los búlgaros cultos antes de la Liberación[1] en 1878. Un ejemplo: hasta finales de dicho período entre los libros de autores extranjeros, editados en búlgaro, los traducidos del francés son 52, frente a 16 del inglés, 12 del alemán y 2 del italiano (Genchev 173-76). El francés "tiene un prestigio especial y el *status* de marca reservada de la educación moderna" (Veselinov 227) y se imparte casi en todos los colegios griegos frecuentados también por alumnos búlgaros.

Las nuevas escuelas búlgaras siguen el modelo griego e incluyen el francés como una asignatura en el programa. El idioma se imparte por primera vez en 1838 en el colegio en Kotel y pronto adquiere una extraordinaria difusión: en los años 70 ya se estudia en todas las 44 escuelas búlgaras en el imperio otomano (Veselinov 228-29).

Dos siglos antes, aunque a escala incomparablemente más reducida, representantes de la comunidad lingüística búlgara establecen contacto directo con otra lengua romance, el italiano, por vía del catolicismo.

El español emerge en nuestro horizonte lingüístico después de la Liberación y tarda más de medio siglo en formar parte de él. Además de la distancia geográfica, entre España y Bulgaria existen otras distancias que necesitan tiempo para ser salvadas.

[1] En 1396 el estado búlgaro deja de existir como ente independiente y pasa a formar parte del Imperio Otomano. Tal situación se prolonga hasta 1878, cuando gracias a la victoria de Rusia en la Guerra Ruso-Turca, conocida también como la Guerra de Oriente, Bulgaria vuelve a aparecer en el mapa de Europa. El término "Liberación" y la fecha son claves en las periodizaciones de la historia de la literatura, las ciencias y las artes en Bulgaria.

Un paso obvio en esta dirección son las relaciones diplomáticas. Según la historiadora de la diplomacia M. Mateeva (Mateeva 231) la fecha oficial de su inicio se remonta al 8 de mayo de 1910, cuando la legación búlgara en Austria solicita la acreditación de un ministro plenipotenciario español en nuestro país. Este, acreditado también para Rumanía y Yugoslavia, hace entrega de sus cartas credenciales el 20 de enero de 1911 y a partir de ese momento las relaciones se desarrollan a un ritmo sostenido, aunque no dinámico: en 1915 España abre una legación en Sofía, en 1923 el ministro plenipotenciario búlgaro para Italia es acreditado también para España, en 1933 Bulgaria abre una legación en Madrid.

Pero los pasos más importantes para la aproximación de la conciencia búlgara a los valores españoles se dan en el terreno de la cultura. La chispa del interés por la literatura y por la lengua de Cervantes es encendida por el mismo Cervantes. En 1882 sale a la luz el primer libro español editado en Bulgaria, *El Quijote*, en una versión abreviada, adaptada y traducida del francés por H. Samsarov. La novela pronto adquiere una insólita popularidad. Hasta 1934, año inaugural del estudio del idioma español, la obra maestra ha sido publicada en búlgaro en unas 20 versiones, incluida la primera traducción completa de D. Podvarzachov del ruso que se lee con gusto aun hoy en día.

En aquella época Don Quijote (amalgama de personaje, libro y autor) es el verdadero – e irresistiblemente carismático – embajador de España en Bulgaria y como tal merece sus honores. En una carta circular de 1905 el eminente filólogo e historiador de la literatura I. Shishmanov (1862-1928), entonces ministro de Educación sugiere celebrar el 100 aniversario de la muerte de Schiller y el tercer centenario de la primera edición de *El Quijote* con una serie de actos conmemorativos en todas las escuelas del joven estado. Subraya que se trata de un autor y de una obra de excelso rango que:

> …originan fuertes y fructíferos impulsos y corrientes ideológicas que […] con frecuencia unen a lo largo de épocas, en una atmósfera espiritual común, a toda la humanidad culta. Nosotros, que también aspiramos compartir los intereses de la humanidad culta, no debemoes quedar al margen de tales impulsos y corrientes ideológicas (Shishmanov 348).

La directiva se cumple y el resultado es que en los albores del siglo XX todos los jóvenes tienen una idea, por parcial que fuera, de España, identificándola con Don Quijote como su emblema.

Pero las letras españolas atraen admiradores no solo con su pasado glorioso. Con el nuevo siglo la cultura búlgara va abriéndose a los aires europeos e – inevitablemente – a las modas. La tendencia cobra fuerza en el período de entreguerras. La estrella española en el variopinto panorama de autores extranjeros contemporáneos es Vicente Blasco Ibáñez (1867-1928). En unos veinte años hasta el primer lectorado de español en 1934/1935 el escritor tiene once ediciones en búlgaro (Kojouharova 237-38), una cantidad impresionante para Bulgaria, todavía bastante alejada de la órbita cultural del país ibérico. Son sobre todo novelas históricas, antimilitaristas, cosmopolitas, melodramáticas, de amor y de aventuras (entre ellas la entonces famosísima *Sangre y arena,* filmada en 1922 con Rodolfo Valentino) que no fueron aclamadas en su patria, pero en sí en el extranjero. Traducidas casi inmediatamente al francés y al inglés, se ajustaron perfectamente al gusto del público de masas de la época, añadiendo a su atractivo la aureola romántica de su origen español y gozaron de una calurosa acogida en Europa – también en Bulgaria – e incluso al otro lado del Atlántico.

EL INICIO

La iniciativa para la enseñanza del castellano proviene de su patria. Con motivo de 110 aniversario de relaciones diplomáticas entre Bulgaria y España la Embajada del Reino en Sofía publica la siguiente información que no figura en las escasas fuentes búlgaras que conciernen el tema: "1929: Fernando Antón de Olmet, Marqués de Dosfuentes, realiza los primeros esfuerzos para enviar un profesor de Lengua y Literatura españolas para enseñar a los búlgaros y a los judíos españoles." (Embajada de España en Bulgaria 7) Abrimos un paréntesis para aclarar que los judíos mencionados son los sefardíes o sefarditas, descendientes de los que abandonaron España a finales del siglo XV.

Los esfuerzos terminan con éxito: "En 1933, dos años después de establecida la Segunda República española, arriba a Bulgaria el primer lector español, José Álvarez Prida, e inaugura un curso de español en la Universidad de Sofía." (Nikolov 118) R. Alvarado precisa: "Fue en esta Universidad de Sofía *San Clemente de Ojrid* donde, por primera vez, el lector español D. José Álvarez Prida, enviado por su Ministerio de Educación, enseñaba el español como curso facultativo en los años 1934 y 1935." (Alvarado 9)

Carecemos de información sobre los materiales didácticos empleados en este primer curso, pero sí disponemos de un testimonio valioso del extraordinario interés que ha suscitado:

> En los años 30 del siglo XX el Ministerio de Asuntos Exteriores envía a Agustín de Foxá de viaje a los Balcanes para que realice un informe del estado de los sefardíes en la zona. Éste se concentra en Bulgaria […]. Refiriéndose a la enseñanza de lenguas, afirma Foxá que a la clase de español de José Álvarez Prida asisten unas 300 personas – siendo la mayoría de los alumnos búlgaros no judíos – y señala que esa cantidad excede en mucho la capacidad del profesor. (Ayala 258)

En nuestra opinión esto es un gran éxito y tal interés impresionante demuestra que el terreno para la bienvenida del español en Bulgaria ya está preparado. No deberíamos tener sospechas de exageración por parte del escritor y diplomático español, puesto que acto seguido confiesa: "La cifra de 300, con todo, representaba menos de un 10 por ciento de los asistentes a las clases de lengua francesa." (Ayala 258)

El discípulo de este primer curso a quien generaciones de búlgaros admiran, ignorando este capítulo de su biografía, es el célebre escritor Dimitar Dimov (1909-1966). Él tuvo la suerte de conocer no solo la lengua, sino también la patria de Cervantes, haciendo estudios de postgrado en el Instituto "Ramón y Cajal" en Madrid en 1943/1944. D. Dimov es veterinario y su profesión le brinda la posibilidad de ponerse en contacto con España que se convierte en una constante fuente de inspiración para toda su obra. La recrea en memorias de viajes, cuentos, un drama y la famosa novela *Almas condenadas* (1942), en la cual la Guerra Civil interviene en el trágico destino de sus personajes.

El segundo curso de 1935/1936 empieza con otro lector, Estanislao Quiroga y Abarca, escritor, profesor e investigador, a quien el entonces secretario de la legación española en Sofía L. Tobío describe en sus memorias como "un chico joven, formado en el Centro de Estudios Históricos", "inteligente y cordial" (Tobío 90). Un indicio de que el interés por la lengua sigue alto es que el profesor da el doble de clases, en la universidad y en el Club Español, un activo centro cultural de los sefardíes búlgaros.

Desconocemos las causas que han puesto fin a la meritoria iniciativa de enviar lectores nativos a Bulgaria, si habrá sido prevista solo para dos cursos o – lo cual es más probable – la Guerra Civil ha impedido al Ministerio de Educación de España seguir con el programa.

Fuera como fuese, en 1937 el relevo es retomado por un búlgaro a quien recordamos como el romanista más destacado de nuestro país, el catedrático Toma Tomov (1891-1988). El insigne filólogo (y políglota: sabe diez lenguas) ha estudiado Filología Clásica en la Universidad de Nancy, la Sorbona de París y la Universidad de Roma, y Filología Románica en las universidades de Munich y Madrid, siendo allí discípulo de Ramón Menéndez Pidal. Su actividad marca hitos en la historia de la romanística en Bulgaria:

> En el año 1923 se inician los estudios de Filología Francesa, dirigidos por el joven en aquel entonces profesor Toma Tomov. Elegido catedrático por la Universidad de Sofía, en 1942 él funda la Filología Italiana y años más tarde, en diciembre de 1961, él es el fundador de la Filología Española. (Tsenkova 41)

Su docencia es la columna vertebral de la joven carrera. Dicta cursos de Gramática Histórica, Gramática Práctica y Literatura Española, redacta los manuales *Fonética española* (1965) y *Manual de morfología de la lengua española* (1968). Su enorme bibliografía incluye 208 títulos, entre los cuales destacan los estudios sobre Chrétien de Troyes, la *Canción de Rolando,* Víctor Hugo, Lope de Vega, Cervantes. En el campo del hispanismo merece una mención especial su libro titulado *El Poema del Cid* (1984), que contiene un estudio exhaustivo de la obra y la traducción completa de *El Cantar del Mío Cid* al búlgaro.

La otra figura clave entre los pioneros es Todor Neikov (1913-1984), quien orienta su actividad hacia la esfera práctica[2]. A su cargo corren las primeras versiones de obras literarias búlgaras al español en los años 40 del siglo XX y de numerosísimos títulos españoles e hispanoamericanos de autores clásicos y modernos a lo largo de toda su vida. La cumbre de su larga y fructífera labor en el campo de las letras es la primera – y única hasta el momento – traducción completa de *El Quijote*, hecha del español. Su trabajo es altamente apreciado en la patria de Cervantes. En 1984 T. Neikov es condecorado con el Gran Premio de Traducción de Literatura Española a lenguas extranjeras del Ministerio de Cultura de España.

Los anteriores son hechos conocidos y dignos de orgullo. Sin embargo, son muy pocos los que hoy día saben que este nombre es parte no solo de la historia de la traducción, sino también de la historia de la enseñanza del idioma español en Bulgaria. A lo largo de más de una década – entre 1951 y1962 – T. Neikov da clases en la Escuela de Lenguas Extranjeras en Sofía que en aquellos años de régimen totalitario socialista, cuando no existían academias de idiomas (ni otras empresas) privadas, era el único centro en el que se podía aprender el castellano, excepto la *Alma Mater*.

LA UNIVERSIDAD DE SOFÍA "SAN CLEMENTE DE OJRID"

La universidad más antigua en Bulgaria, fundada en 1888, es la cuna de los estudios hispánicos, pero en casi cuatro décadas estos no han logrado superar el nivel de un curso de idiomas, el "paso decisivo" hacia la licenciatura todavía no se ha dado. El año que marca "el antes" y "'el después" es 1961, cuando el Claustro Académico inaugura la especialidad "Filología Española". El incentivo para la creación de la carrera literalmente irrumpe en 1959 y proviene de circunstancias ajenas a la filología y la ciencia. Se trata de la victoria de la Revolución Cubana y el

[2] Su primer conocimiento de la lengua también proviene de esta esfera. No es licenciado en filología, sino en derecho por la Sorbona, pero no se dedica a la jurisprudencia, sino a la diplomacia, siguiendo los pasos de su padre. "En 1942 Neikov es destinado a la legación búlgara en Madrid donde se queda hasta 1945. Arriba a España sin tener conocimientos de castellano, pero desde el mismo día de su llegada comienza a estudiarlo con dedicación, como si tuviera el presentimiento que esta lengua sería su destino." (Mladenova 16)

nacimiento del "territorio libre de América", según la definición de Fidel Castro. En la época de la Guerra Fría y el Telón de Acero, y todavía más teniendo en cuenta que España es regida por la dictadura de Franco, la existencia de un país ideológicamente próximo brinda la única posibilidad de contacto de la Bulgaria socialista con el mundo hispanohablante. V. Kanev, discípulo de la Universidad de La Habana, quien ha sido profesor en la Universidad de Sofía y en varias universidades en Francia, llama la atención sobre las urgencias del momento histórico: "Todos los países socialistas se apresuraron a establecer relaciones multilaterales con Cuba, pero no había gente que supiera español. Entonces fue tomada la decisión política de crear la especialidad "Filología Española" en la Universidad de Sofía." (Kanev 4)

Por paradójico que suene, el camino hacia una lengua europea pasa por América. Pero esta no es la única peculiaridad en torno a los comienzos de la carrera que se abre ya empezado el año académico: "un dato curioso es que la decisión se haya tomado para el curso académico que se iniciaba, y no para el siguiente, como era y es costumbre" (Levi 5). Como indica la misma autora, exalumna del Departamento de Filología Española y más tarde profesora en él y en la Nueva Universidad Búlgara, la matrícula se prolonga – inusitadamente – desde el 21 de noviembre de 1961 hasta el 4 de abril de 1962 y las circunstancias son extraordinarias:

> Como no se habían realizado exámenes de selectividad para tal carrera, la matrícula quedó abierta para los alumnos en otras especialidades que quisieran cambiar. Los deseosos fueron bastantes, y no solo de la Universidad *San Clemente de Ojrid*, sino también de otras universidades y centros de enseñanza superior. (Levi 5)

Lo que une a los candidatos es la falta absoluta de conocimientos de español, mas esta no es la única dificultad. Son numerosas, pero alumnos y profesores están dispuestos a superarlas. El primer lustro de la flamante especialidad se puede resumir así: "Y si existiera una palabra que caracterizara esta empresa, sería *entusiasmo*." (Ilieva 11)

El recién creado departamento empieza su actividad docente con la escasa plantilla de dos personas: el fundador, el catedrático T. Tomov, y la joven profesora E. Tsenkova, unida al español por lazos aún más fuertes que los académicos porque esta es la lengua de su infancia y adolescencia en Argentina. Al año siguiente se incorpora M. Dimitrova quien será la primera especialista búlgara en literatura española medieval, del Renacimiento y del Barroco. En 1963 empieza su carrera en la cátedra I. Kanchev, eminente lingüista, discípulo de E. Coseriu, elegido en 1988 miembro correspondiente por Bulgaria de la Real Academia Española. Al círculo de pioneros pronto van a unirse los primeros graduados de la especialidad. El entusiasmo era vital porque, como recuerda la cofundadora: "Desde los inicios tropezamos con las dificultades, empezamos de la nada. No teníamos ni libros, ni manuales, ni cuadros." (Tsenkova 39)

Los profesores se esfuerzan por llenar este vacío. Ya hemos mencionado el aporte del catedrático T. Tomov. E. Tsenkova y M. Dimitrova redactan el primer manual de español práctico para estudiantes universitarios cuya primera edición es de 1966 y que será el "libro de cabecera" de las primeras generaciones de filólogos. Más tarde el mismo equipo compila una detallada antología de la literatura española en dos volúmenes de suma utilidad para los alumnos en décadas de escasez de fuentes. Los profesores que se incorporan y se especializan en un determinado campo siguen este ejemplo y redactan manuales y materiales didácticos. Poco a poco las lagunas van llenándose.

La incipiente carrera recibe apoyo de Cuba y no solo en forma de libros. "Los pioneros contamos con el valioso aporte de la Universidad de La Habana en la persona del inolvidable profesor Jesús Sabourín que largos años dictaría su incomparable curso de Literatura

Hispanoamericana." (Tsenkova 39) De allí vienen también los profesores V. Kanev y R. Alvarado, conocido también por su larga y fructífera labor periodística para distintas publicaciones en el país y como corresponsal para Bulgaria del diario español *ABC*. En ciertos períodos Cuba también concede becas de un semestre para estudiantes búlgaros de filología española.

La primera promoción de 1961 empieza sus estudios sin exámenes de selectividad, pero al año siguiente sí los hay y son a elección del candidato: español, francés o italiano. Esta situación se prolonga hasta 1973. A partir de 1974 queda como única opción la selectividad obligatoria en español y desde entonces ya todas las asignaturas centradas en los estudios hispánicos se imparten en castellano.

> El nombre del Departamento ha sufrido varios cambios: al principio era Departamento de Filología Española, luego se transformó en Departamento de Filologías Iberorrománicas y desde una época más reciente hasta hoy día ha adoptado el de *Departamento de Estudios Iberoamericanos*. Los cambios han seguido la creación de la Licenciatura en Filología Portuguesa en 1992, y, posteriormente, las modificaciones en los planes de estudio […] (Panteva 8)

Hoy en día el nombre es Departamento de Estudios Hispánicos después de la fundación en 2021 del Departamento de Filología Portuguesa y Estudios Lusófonos.

Los planes iniciales se iban modificando y perfeccionando con el transcurso del tiempo y con la experiencia adquirida, de acuerdo con la evolución de la concepción de los estudios y de su duración entre cuatro y, en algunos períodos, cinco años. En el último caso las titulaciones equivalen al máster de hoy. A partir de 1996 los estudios generales – la licenciatura – duran cuatro años. Según el programa actual de la especialidad, elaborado de acuerdo con las normas de la UE en materia de educación superior y aprobado en 2016, las asignaturas están agrupadas en tres bloques: obligatorias, optativas y facultativas. Junto con las disciplinas de carácter general, como Introducción a la Lingüística General y Románica e Introducción a la Teoría de la Literatura, se imparten las siguientes disciplinas de la carrera: Fonética y Fonología, Morfología, Sintaxis, Lexicología, Fraseología, Pragmática, Sociolingüística, Estilística, Introducción a la Teoría y la Práctica de la Traducción, Fonética Histórica, Morfosintaxis Histórica, Literatura Española, Literatura Hispanoamericana, Civilización de España, Culturas Precolombinas, Civilización de América Latina.

El nutrido número de cursos monográficos optativos, entre los cuales el alumno debe elegir un determinado número, le brinda la posibilidad de adecuar el programa de estudio a sus intereses. Para dar cierta idea de la variedad de los temas mencionaremos "La poesía española de la época del Barroco", "La literatura del testimonio en América Latina", "Dialectología de la lengua española", "Literatura y espectáculo en España", "Pragmática de la anécdota", "Mario Vargas Llosa: *Opera Omnia*", "La literatura búlgara en Iberoamérica", "Relaciones literarias búlgaro-españolas (siglos XIX-XX)", "La cultura y el arte de los países hispanohablantes", "Historia cultural e interpretación de textos", "Filosofía de la lengua", entre otros, sin olvidar los idiomas (segunda lengua, catalán, latín vulgar) o algunos seminarios de orientación práctica dedicados al análisis del texto literario y la redacción de ensayos.

La preparación teórica va de la mano del perfeccionamiento lingüístico del futuro hispanista. El programa de español práctico en sus distintas vertientes prevé diez horas semanales los primeros tres cursos y ocho horas el último. La carrera termina con un examen final escrito y oral que tiene una parte práctica y otra teórica que abarca el material básico de las asignaturas de los cuatro años de la licenciatura. El alumno elige el área teórica entre Lingüística, Literatura y Traducción.

Este tipo de prueba, denominado Examen de Estado, es obligatorio para graduarse de una universidad pública, por lo tanto, los alumnos de los centros docentes que vamos a presentar a continuación también deben aprobarlo para recibir su diploma de licenciado o de máster.

La carrera incluye dos módulos que corresponden a los dos tipos de capacitación profesional del Licenciado en Filología Española: "Traductor" o "Profesor de Lengua y Literatura". Se observa asimismo la posibilidad de obtener ambas capacitaciones.

El entonces Departamento de Estudios Iberoamericanos (hoy Departamento de Estudios Hispánicos) es el primero en Bulgaria en elaborar programas de máster con español y asignaturas relacionadas con el hispanismo. Los estudios de máster empiezan a partir del año académico 2001/2002. Actualmente existen cuatro programas que atraen a estudiantes de diversas especialidades y universidades. Son: Lingüística Aplicada, Traducción Oral (Interpretación), Estudios Iberoamericanos y, por último, Semiótica, Lengua y Publicidad que se imparte en inglés y tiene un módulo optativo con español.

La primera promoción de 1965 consta de 25 graduados, cuatro de ellos en Cuba. Medio siglo después los licenciados en Filología Española por la Universidad de Sofía superan los 1 500. Los profesores que preparan a los futuros hispanistas hoy en día son catorce.

El actual Departamento de Estudios Hispánicos no es la única "casa" del español en nuestra *Alma Mater* y, más concretamente, en la Facultad de Filologías Clásicas y Modernas conocida con este nombre desde 1979, pero constituida antes, en 1965, cuando la Facultad de Filología se divide en dos ramas: Filologías Eslavas y Filologías Occidentales.

Ahora en la facultad se estudian 20 carreras en 12 departamentos. En el de Romanística, que – además de los dos departamentos ya mencionados – consta de Filología Francesa (1923), Filología Italiana (1942) y Filología Rumana (1983), se imparte español como segunda lengua.

El Departamento de Lenguas Occidentales, que existe desde 1976, se encarga de la enseñanza de inglés, alemán, francés y español a estudiantes de distintas especialidades de las demás facultades de la universidad. Entre los 24 profesores que trabajan allí hay tres hispanistas.

El Departamento de Metódica de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras prepara a profesores de diez lenguas extranjeras, incluido el español. Cuenta con ocho especialistas, uno de ellos hispanista, que imparten asignaturas teóricas y dirigen las prácticas de los estudiantes en los institutos de segunda enseñanza.

LOS SEGUIDORES. FACTORES PARA EL DESARROLLO. TENDENCIAS

Habrá algo simbólico en el hecho de que en los años cuando se sientan las bases del hispanismo en la Universidad de Sofía, fuera de la capital se crean los centros docentes que van a seguir la labor en este campo. Nos referimos a Veliko Tarnovo y Plovdiv, ciudades de rica historia y tradiciones culturales, siendo la última la segunda más importante en el país. De tal manera se lleva a cabo la política del estado en materia de educación superior cuyo objetivo en la primera mitad de los 60 es responder a las necesidades de desarrollo de las regiones y, a la vez, encauzarlo, fundando allí centros dedicados a distintas esferas profesionales (pedagogía, medicina, técnica, agricultura, etc.). Consideramos que en ambos casos la iniciativa es adecuada tanto con vistas a las necesidades del momento presente, como para sentar las bases para el desarrollo futuro en nuestro ámbito.

El Instituto Superior de Pedagogía en Veliko Tarnovo, fundado en 1962, da la bienvenida a sus estudiantes al año siguiente. Su perfil inicial incluye la enseñanza de lenguas y la recién creada Facultad que se encarga de dicha actividad consta de tres departamentos de filología, incluido el de Filologías Occidentales (inglesa, francesa y alemana). A pesar de que el español no figura entre las lenguas extranjeras, ya se han echado los cimientos de la estructura que hará posible su futuro estudio.

Tanto las universidades como las especialidades relacionades con el español en Veliko Tarnovo y Plovdiv tienen mucho en común. En la misma época, incluso un año antes – en 1961 – en Plovdiv también es inaugurado un Instituto Superior de Pedagogía, pero con perfil de ciencias naturales y matemáticas, lo cual explica la aparición más tardía – en 1973 – de las primeras carreras filológicas. El castellano llegará a ser miembro de esta familia unos treinta años después.

Pero antes de llegar a esta y otras fechas inaugurales hay que traspasar el umbral hacia la Bulgaria de hoy, nos referimos a 1989, el año de la caída del régimen totalitario, llamado socialista por sus ciudadanos o comunista en los países occidentales. El advenimiento de la democracia y la instauración de la economía de mercado (la transición en ambos casos no es ni rápida, ni fácil) llevan a profundos cambios en todos los aspectos de la vida. En cuanto a la esfera investigada las nuevas circunstancias originan o contribuyen a fenómenos como:

Apertura, descentralización, expansión.

La capital y su universidad ya no son el único centro del hispanismo. A principios de los 90 comienzan a inaugurarse carreras relacionadas con el español en otras universidades y por primera vez – gracias al restablecimiento de la propiedad y de la empresa privada – en universidades privadas. Debido a su carácter, estas tienen mayores posibilidades de seguir en su organización y su funcionamiento modelos distintos e innovadores. Los nuevos centros docentes deben ser competitivos, lo demandan el fin del monopolio estatal sobre la educación y las leyes de la economía de mercado. Las nuevas universidades deben encontrar su "nicho de mercado" y atraer a los potenciales estudiantes, una tarea cada vez más difícil en la última década, dado que los posibles candidatos disminuyen por razones demográficas y porque una alarmante cantidad de jóvenes prefieren seguir sus estudios superiores en el extranjero. Los centros docentes se esfuerzan por ofrecer un producto con elementos innovadores, interesante, de calidad y, lo más importante, apto para asegurar la exitosa inserción de los graduados en el mercado laboral. Cumplir con todo esto exige un nuevo "diseño" de los estudios que difieren del concepto "clásico" de filología. La especialidad más próxima a este concepto es "Estudios Hispánicos (Lengua, cultura y literatura españolas)" en la Nueva Universidad Búlgara.

Los demás programas apuestan por un enfoque más práctico, ponen énfasis en la vertiente aplicada de la ciencia y buscan la polivalencia, guiándose por el principio de la flexibilidad. La Universidad de Veliko Tarnovo estrena la carrera de Lingüística Aplicada con español y otra lengua extranjera, un modelo que hace fortuna y es seguido – por supuesto, con los respectivos cambios – por la Universidad de Plovdiv y la Nueva Universidad Búlgara. Con el desarrollo de la especialidad en los respectivos centros docentes se multiplican las posibilidades de combinar el castellano con otros idiomas. Según nuestras observaciones, entre las nuevas especialidades esta goza de mayor interés por parte del alumnado, puesto que – poniendo énfasis en la vertiente práctica y encauzando los conocimientos teóricos en esta dirección – ofrece más perspectivas con respecto a las salidas profesionales.

Una variante específica en los marcos de la misma tendencia es combinar una lengua extranjera con la lengua materna/búlgaro (en Veliko Tarnovo y en Plovdiv donde la especialidad "Lengua Búlgara. Lengua Española" ha ganado popularidad), lo cual, entre otras opciones, da la posibilidad a los egresados de ser empleados en institutos de bachillerato de distinta categoría donde las clases de español no son suficientes para completar el horario necesario para una plaza fija en las escuelas públicas.

Con el objetivo de conseguir mayor flexibilidad y ensanchar el campo de realización profesional, últimamente se han buscado combinaciones interdisciplinarias que trascienden el ámbito de la filología, completando el programa con asignaturas del campo de las ciencias empresariales, la economía, la informática y otras. Dicha orientación se inscribe en la actual tendencia global de interdisciplinariedad en el campo de los estudios y de las investigaciones y demuestra la aspiración de los centros docentes en Bulgaria de estar al día

Reorientación hacia España.

A partir de 1989 con la caída del Telón de Acero y la desaparición de las restricciones impuestas por el régimen totalitario por razones ideológicas, España será la fuente prioritaria de información sobre la enseñanza del castellano como lengua extranjera y modelo para la docencia en sus múltiples aspectos. Las instituciones reaccionan rápidamente: en 1991 ya hay un asesor lingüístico adjunto a la Embajada de España en Sofía y se abre el primer concurso público de becas para estudios de postgrado en España. Esto es nada más el inicio. Señalaremos solo algunos hechos que jalonan el progreso de las excelentes relaciones entre los dos estados en el ámbito educativo: en 2002 abre sus puertas a profesores y alumnos la Consejería de Educación de la Embajada de España, en 2006 se celebra la inauguración del Instituto Cervantes de Sofía, en 2015 es firmado el Acuerdo de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre el Reino de España y la República de Bulgaria.

De lo anterior queda claro el papel primordial que tiene España en los distintos aspectos del ámbito docente. Excepto Cuba, los demás países hispanoamericanos no intervenían en ese campo y la patria de José Martí también, dejó de hacerlo a finales de los años 80 del siglo XX, debido a dificultades económicas, por tanto, éstas y no problemas en las relaciones bilaterales fueron la causa de la clausura en Bulgaria de algunos consulados y embajadas, como la de México, lo cual, por cierto, no es un factor favorable para la cooperación cultural. Hoy en día en Sofía hay embajadas solo de tres estados hispanoamericanos: Cuba, Venezuela y Argentina. Es el último país el que lleva a cabo mayor actividad en la esfera cultural que, no obstante, no concierne el ámbito universitario[3]. Esbozadas las tendencias generales, pasamos a trazar el cuadro concreto:

LA UNIVERSIDAD DE VELIKO TARNOVO "SAN CIRILO Y SAN METODIO"

En 1992 en la universidad cuyos patronos son los hermanos creadores de la escritura que dio origen al alfabeto cirílico, por primera vez en Bulgaria se abre la carrera de Lingüística Aplicada con dos lenguas extranjeras, siendo la primera francés y la segunda español, italiano o portugués a elección. La nueva especialidad goza de buena acogida y paulatinamente va añadiendo otras lenguas al programa de estudios. Hoy la gama es amplia y variada e incluye 18 idiomas entre eslavas,

[3] La Embajada es patrocinador de honor de la escuela "General José de San Martín" (Sofía) donde se imparte español y desde 2010 Bulgaria está incluida en el Programa Sur de Gobierno argentino que promueve la traducción de obras de autores argentinos a otros idiomas.

germánicas, romances, orientales y árabe. La Licenciatura en Lingüística Aplicada con español como primera lengua existe desde el año académico 2010/2011.

Actualmente el castellano está incluido en las siguientes especialidades:

1. Lingüística Aplicada con dos Lenguas Extranjeras (perfil traducción)
2. Lingüística Aplicada: inglés y Segunda Lengua Extranjera con Tecnologías de Información
3. Lingüística Aplicada con Dos Lenguas Extranjeras y Comunicación Empresarial
4. Lingüística Aplicada con Dos Lenguas Extranjeras y Turismo Internacional
5. Lingüística Aplicada con Dos Lenguas Extranjeras y Relaciones Internacionales
6. Pedagogía de la Enseñanza de Lengua Búlgara y Lengua Extranjera

Hoy la Facultad de Filología se compone de 11 departamentos, entre los cuales el de Romanística con secciones de francés, italiano, portugués y castellano. La última, llamada Colegio de Español, data de 1991 y tiene una plantilla de cinco profesores. Desde el año académico 1993/1994 en la universidad existe un Centro Español, inaugurado oficialmente en 1995 por la Embajada de España en Bulgaria. A partir de 1998 este funciona como biblioteca y centro de información sobre la ciencia y la cultura españolas.

Como en la Universidad de Sofía, en la de Veliko Tarnovo existe una estructura docente responsable únicamente de la enseñanza de lenguas sin impartir disciplinas teóricas. Se trata del Departamento de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (con un profesor de español) que imparte búlgaro a estudiantes de otras nacionalidades y 20 lenguas extranjeras, incluido el castellano, en todas las facultades de la universidad, excepto la de filología.

El español está incluido en dos recientes programas de máster en el campo de la traducción: como primera o como segunda lengua en "Translatología con dos lenguas extranjeras" y como segunda lengua en "Interpretación de conferencias" con inglés, alemán o francés como primera lengua. El objetivo de dicho programa es preparar intérpretes para las instituciones de la Unión Europea. El programa es nuevo y todavía es pronto para dar evaluaciones, pero creemos que tiene buenas perspectivas de desarrollo con vistas al futuro europeo de Bulgaria.

LA UNIVERSIDAD DE PLOVDIV "PAISIY HILENDARSKI"

En la universidad que lleva el nombre del insigne hombre de letras y autor de la famosa *Historia eslavo-búlgara* (1762) tanto los estudios relacionados con el español como las estructuras de las que estos dependen aparecen más tarde que en Veliko Tarnovo, debido a que el perfil fundacional del centro docente no incluye lenguas. Sin embargo, a partir de la década de los 70 cuando llegan a formar parte del currículum académico, siguen una trayectoria ascendente que culmina con la constitución de Facultad de Filología como una estructura independiente en 1991. Este hecho abre una nueva etapa y da un impulso para el desarrollo de las especialidades filológicas. Actualmente Filología con sus 2 500 estudiantes es la mayor de las nueve facultades de la Universidad de Plovdiv.

El español se oye por primera vez en sus aulas en 2006 gracias a la iniciativa del catedrático I. Kanchev, retomada por el Departamento de Romanística y Germanística. Desde esa fecha el profesor que ha formado a generaciones de hispanistas en la Universidad de Sofía está al frente de la Sección de Lengua Española con una plantilla de seis personas.

La primera licenciatura con español es "Lengua Búlgara. Lengua Española" y representa un compendio de las asignaturas de las dos filologías. La experiencia positiva de la Universidad de Veliko Tarnovo ha alentado la inauguración de la especialidad "Lingüística Aplicada" concebida de una manera flexible, con amplias posibilidades de variar entre:

LE1 español + LE2 inglés, alemán, francés, ruso

LE1 inglés, alemán, francés + LE2 español

Se buscan también posibilidades de combinar el idioma con disciplinas distintas del campo de la filología en las licenciaturas de:

Lingüística con Márketing: Lengua Inglesa y Lengua Española con Márketing

Lingüística con Tecnologías de Información: Lengua Inglesa y Lengua Española con Tecnologías de Información

Lingüística con Administración de Negocios: Lengua Inglesa y Lengua Española con Administración de Negocios.

El español es uno de los idiomas a elección del estudiante en una serie de programas de máster interdisciplinarios: Lingüística Aplicada con Márketing, Lingüística Aplicada con Tecnologías de Información, Lingüística Aplicada con Administración de Negocios, Traducción para las Instituciones Europeas, Lenguas y Actividades Culturales en el Turismo. Está por ver cómo se desarrollarán estos proyectos ambiciosos, mientras tanto echaremos un vistazo al pasado.

Hace una década el Departamento estrena su primer programa de máster con español "Lingüística Aplicada" y algunas de las primeras alumnas ya trabajan junto con sus profesores en la misma universidad. El programa siempre ha tenido candidatos y se da regularmente cada año. Las necesidades específicas de la actividad docente y la creciente demanda de profesores en las escuelas secundarias de la región motivaron la inauguración hace seis años del Máster en Teoría y Práctica de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras.

LA UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA NACIONAL Y MUNDIAL

Desde su fundación en 1920 como Universidad Libre de Ciencias Económicas y Políticas el centro docente presta una atención especial a la preparación lingüística. Los idiomas eran parte del programa de todas las especialidades en las tres facultades y a lo largo de la carrera que duraba tres años los estudiantes tenían una lengua extranjera obligatoria (francés, ruso, inglés, alemán) y otra facultativa (italiano, griego, rumano, checo, turco). A pesar de que no incluye el castellano, la variedad de la oferta es realmente admirable. En aquella etapa inicial se sientan los principios que rigen la presencia de las lenguas en la formación profesional.

> El Claustro Académico elabora requisitos y criterios para conseguir una sólida preparación lingüística. El nivel de estos requisitos y criterios sube en cada curso de la carrera. El objetivo es que los estudiantes dominen el respectivo idioma, expresándose con fluidez por escrito y oralmente, lo cual se refiere también a la esfera del comercio y de los negocios. (Veleva 51).

A lo largo de su ya secular historia el centro docente ha atravesado vicisitudes, ha experimentado cambios[4] en el nombre, el *status* y la estructura, ha sido sujeto a reformas y ha emprendido reformas, intentando mantener el alto nivel de enseñanza y aprendizaje de lenguas. Hoy en día, y sobre todo en una comunidad lingüística minoritaria como la búlgara, el dominio de

[4] Universidad Libre de Ciencias Políticas y Económicas (1920-1940), Escuela Pública Superior de Ciencias Financieras y Administrativas (1940-1947), Facultad de Ciencias Económicas y Sociales de la Universidad de Sofía (1947-1952), Instituto Superior de Economía (1952-1990), Universidad de Economía Nacional y Mundial o UENM (a partir de 1990).

dos idiomas, el inglés como la *lengua franca* de nuestro tiempo y otro idioma, es imprescindible para ser un buen especialista y encontrar la adecuada realización profesional. La educación superior va a ganar, si logra satisfacer estas necesidades. La UENM es la única universidad en Bulgaria de determinado perfil profesional (hay otras, de medicina, química, ciencias técnicas, arquitectura, artes, etc.), en la cual se imparte español como primera o segunda lengua extranjera y los estudios terminan con un examen de final de carrera: el *Examen de Estado escrito y oral*. Puesto que no se trata de especialidades del campo de la filología, el examen de idioma no contiene parte teórica, siendo solo práctico.

El castellano se da como segunda lengua desde los años 70. "Spanish is the "youngest" language at UNWE [University of National and World Economy] – introduced as a second foreign language in the 1970s, which may be attributed to the friendly bilateral relations with Cuba." (Koch-Kozhuharova 268). A partir de 1991 pasa a ser estudiado también como primera lengua, previo examen de selectividad, necesario para matricularse en la respectiva especialidad. En la década de los 90 el español como primera y como segunda lengua extranjera es parte del currículum académico de las siguientes licenciaturas: Relaciones Internacionales, Relaciones Económicas Internacionales, Turismo Internacional. Sin embargo, a lo largo de casi 30 años de estudio del idioma en la Universidad de Economía Nacional y Mundial, ha habido cambios en los programas, especialidades, horarios, etc. Actualmente la enseñanza del español y de las demás lenguas extranjeras (inglés, alemán, francés y ruso) está organizada de la siguiente manera:

Primera lengua extranjera: Los estudiantes se matriculan previa aprobación de un examen de español. Período de estudio: I y II año. Carreras: Perfil de Económicas (especialidades: Relaciones Económicas Internacionales, Economía del Turismo, Propiedad Intelectual), Perfil de Ciencias Políticas (especialidades: Ciencias Políticas, Ciencias Europeas), Perfil de Relaciones Internacionales (especialidad: Relaciones Internacionales), Perfil de Medios de Información (Medios y Economía, Medios y Periodismo).

Segunda lengua extranjera: A elección entre inglés, español, alemán, francés, ruso. Desde hace casi dos décadas el castellano es la segunda lengua más solicitada y con mayor número de estudiantes después del inglés en la Universidad de Economía Nacional y Mundial. Los estudiantes de español, casi sin excepción, no tienen conocimientos previos del idioma. Período de estudio: III y IV año. Especialidades: Relaciones Económicas Internacionales, Economía del Turismo, Ciencias Políticas, Ciencias Europeas, Relaciones Internacionales.

La enseñanza de inglés, alemán, francés, español, ruso y de búlgaro como LE a estudiantes de otras nacionalidades corre a cargo del Departamento de Lenguas Extranjeras y Lingüística Aplicada, uno de los más grandes en la universidad, integrado en la Facultad de Economía y Política Internacional. Su plantilla de dieciocho profesores está organizada en sectores por lenguas (español: tres profesores).

LA NUEVA UNIVERSIDAD BÚLGARA

Es la primera universidad privada, fundada en los albores del período democrático, en 1991, y el primer centro de educación superior en Bulgaria que introduce el sistema de créditos y la división del ciclo universitario en licenciatura y máster. Es innovadora también con respecto a su estructura, la organización de los estudios y los programas que confecciona con el objetivo de lograr flexibilidad, diversidad y continuidad para brindar mayores posibilidades a sus estudiantes, adaptarse a las demandas del presente dinámico y responder a los retos del futuro.

El español como lengua extranjera se imparte a partir de 1991. Desde 1993 se enseñan asignaturas que llegan a formar parte de licenciaturas relacionadas con los estudios hispánicos. El centro docente siempre ha contado con una o varias estructuras dedicadas a la enseñanza de idiomas. Hoy dicha actividad corre a cargo del Departamento de Lenguas y Culturas Extranjeras que proviene de la unión en 2018 de dos departamentos: el de Filología Inglesa y el de Romanística y Germanística. En la actualidad los profesores de la Sección de Español son ocho.

El español y los estudios hispánicos están presentes en las cuatro facultades de la universidad, bien diferentes de las tradicionales, puesto que no corresponden a ciencias y perfiles profesionales, sino a etapas en la carrera universitaria:

Facultad de *Educación Básica* (Programa de Licenciatura I parte): se encarga de todos los cursos teóricos y prácticos para todos los estudiantes del I y el II año, incluidos los cursos de idiomas a distinto nivel. En esta etapa primaria se adquieren conocimientos básicos en una esfera más amplia y todavía no se imparten asignaturas relacionadas con la especialidad concreta.

Facultad de *Licenciatura (Programa de Licenciatura II parte): especialización en el III y el IV curso. A esta estructura pertenece e*l Departamento de Lenguas y Culturas Extranjeras con dos programas:

Licenciatura en Estudios Hispánicos (Lengua, cultura y literatura española) con dos módulos: traducción y enseñanza de lengua española

Licenciatura en Lenguas Extranjeras Aplicadas para la Administración (inglés y Lengua Extranjera)

Existe también un *Programa Minor (segunda especialidad)*: Lengua Española Aplicada.

Facultad de Máster con dos programas que incluyen español: Lingüodidáctica, Traducción e Interpretación.

Facultad *de Estudios a Distancia y de Postgrado: cursos de español* a distancia, seminarios.

AMERICAN UNIVERSITY IN BULGARIA

Es privada y sigue el modelo tradicional norteamericano de educación superior conocido como *liberal arts* que brinda a los jóvenes la posibilidad de participar activamente en la configuración de su programa y compaginar conocimientos en distintas esferas con vistas a una realización profesional más eficiente. El idioma de estudio es el inglés, lo cual permite la incorporación de personas de distintas nacionalidades. El carácter internacional tanto del alumnado como del profesorado es una de las señas de identidad del centro docente.

Ubicada en Blagoevgrad, la universidad empieza a funcionar en 1991 con 16 profesores y 208 alumnos cuyo número a lo largo de los años ha llegado a rondar la cifra de 1 100. Actualmente allí estudian unas 900 personas de más de 45 nacionalidades y trabajan 70 profesores, uno de ellos de nacionalidad española, responsable de la enseñanza del idioma a distinto nivel y de los cursos de civilización y cultura.

El estudio de ELE es organizado y llevado a cabo por Department of Modern Languages and Arts que ofrece, entre otros: Introduction to Spanish Language and Culture I, II, Intermediate Spanish: Composition, Conversation, Reading; Modern Spain – Society, Politics and Culture, Special Topics in Spanish Language and Culture, Cultures and Societies in Latin America. Los estudiantes pueden optar por distintos cursos, observando la configuración de créditos y las posibilidades de combinar asignaturas en los marcos del respectivo programa o perfil que han elegido.

El departamento imparte asimismo un programa – *Modern Languages and Cultures Minor in German, French, Spanish or Bulgarian Language* – que corresponde a la segunda especialidad de la nomenclatura del sistema búlgaro de educación superior y se puede combinar con otras carreras de la misma universidad, como *Business Administration*, *Journalism and Mass Communication*, *European Studies*, *Political Science*, *Information Systems*, etc.

CONCLUSIONES

A pesar de que el inicio del estudio del idioma en Bulgaria y la inauguración de la licenciatura en filología se retrasan considerablemente con respecto a otras lenguas romances como el francés y el italiano, hoy en día el castellano tiene una sólida presencia en las aulas universitarias. El proceso que ha dado tan buenos resultados pasa por tres etapas:

Principios de los años 30 – principios de los 60: inicio de la enseñanza de español en la más antigua universidad en Bulgaria, la Universidad de Sofía, los búlgaros toman el relevo de los primeros lectores españoles, estudios a nivel de curso de idiomas.

Principios de los 60 – principios de los 90: inauguración y consolidación de la carrera universitaria Licenciatura en Filología Española en la Universidad de Sofía "San Clemente de Ojrid", se echan las bases del hispanismo en Bulgaria.

Desde principios de los 90 hasta hoy día: expansión y diversificación, el idioma y asignaturas relacionadas con los estudios hispánicos se incluyen en los programas de licenciatura y máster con perfiles aplicados en otras cinco universidades, tres públicas y dos privadas, en cuatro ciudades del país.

En el momento actual se pueden percibir claramente dos tendencias en la presencia del español y las especialidades relacionadas con él en el ámbito universitario de Bulgaria. Por un lado, la tradicional carrera académica de filología con mayor énfasis en los aspectos teóricos, una especialidad que será necesaria siempre y que es prioritaria para la Universidad de Sofía; de momento este único centro docente es suficiente para satisfacer las necesidades del país en dicha esfera.

Por otro, la aparición de una serie de nuevas especialidades en nuevos centros docentes responde a las nuevas circunstancias en Bulgaria y a tendencias a nivel global. Además de la descentralización, lo que intenta conseguirse con la multiplicación de especialidades es atención al carácter aplicado, interdisciplinariedad y flexibilidad con vistas a aumentar las posibilidades de realización profesional fuera del ámbito académico, atendiendo la demanda existente en el país.

Dicha multiplicación es un claro indicio del incremento del interés por el español y las carreras relacionadas con el idioma en el ámbito universitario de Bulgaria. La prueba definitiva sería un análisis comparativo del número de estudiantes en los distintos centros y especialidades a lo largo de varios años. Tal investigación exige tiempo y detenimiento y podría ser objeto de otro estudio.

BIBLIOGRAFÍA

Alvarado, Rafael. "La perspectiva europea del hispanismo búlgaro". *Simposio Internacional. Actas. 45 años de Licenciatura en Filología Española en la Universidad de Sofía San Clemente de Ojrid.* ed. Rafael Alvarado. Sofía: Editorial Universitaria "San Clemente de Ojrid", 2006. 9-11.

Ayala, Amor. *Los sefardíes en Bulgaria: Estudio y edición crítica de la obra "Notas istorikas" de Avraam Moshe*

Tadjer. Berlin: Walter de Gruyter GmbH, 2017.

Embajada de España en Bulgaria. *110 aniversario relaciones diplomáticas. España y Bulgaria.* (2020): 1-26. Fecha de consulta 05/04/2021. https://cdn.knightlab.com/libs/timeline3/latest/embed/index.html?source=1c7vayjIWa6pAQmOFa0HA3Gw7b8K5UshWXGlvYOYY-

Genchev, Nikolay. *Balgarskata vazrozhdenska kultura XV-XIX vek*. Sofía: Universitetsko izdatelstvo Kliment Ohridski, 1991.

Ilieva, Lyudmila. (2012): "Palabras de apertura". *El Español: Territorio de Encuentros. 50 años de Licenciatura en Filología Española en la Universidad de Sofía "San Clemente de Ojrid"*. ed. Evgenia Vucheva. Sofía: Editorial Universitaria "San Clemente de Ojrid", 2012. 11-14.

Kanev, Venko. "Edna ot malovazhnite novini". *Duma*. 26 oct. 2011: 4.

Koch-Kozhuharova, Daniela. "100 years of foreign language teaching at the UNWE: tradition and modernity", *Yearbook of* UNWE (2022): 263-274.

Kojouharova, Stefka. "Vicente Blasco Ibáñez en Bulgaria". *España y el mundo eslavo*. ed. Fernando Presa González. Madrid: GRAM Ediciones, 2002. 271-278.

Levi, Ani. "Los estudios hispánicos en la Universidad de Sofía *San Clemente de Ojrid*". *Simposio Internacional. Actas. 40 años de Licenciatura en Filología Española en la Universidad de Sofía San Clemente de Ojrid.* ed. Ani Levi. Sofía: Niba Konsult, 2002. 5-9.

Mateeva, Maria. *Istoria na diplomaticheskite otnoshenia na Balgaria*. Sofía: Balgarski bestseller, 2005.

Mladenova, Maria. (2010): "Todor Neikov i nachaloto na balgaro-ispanskite literaturni vrazki". *Izdatel* 1-2-3 (2010): 16-19.

Nikolov, Ventseslav. *Búlgaros y españoles*. Sofía: Tangra-TaNakRa, 2005.

Panteva, Tatyana. "Palabras de apertura". *La lengua y la literatura: encuentros, desafíos, influencias. 55 años de Filología Hispánica en la Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid*. ed. Tatyana Panteva. Sofía: Editorial Universitaria "San Clemente de Ohrid", 2019. 7-12.

Shishmanov, Ivan. "Po sluchai 100-godishninata ot smartta na Schilera i 300-godishninata ot poyavata na "Don Kihot". *Uchilishten pregled* 7 (1905): 348.

Tobío, Luis. *Un diplomático español en Bulgaria*. Sofía: Tangra-TaNakRa, 2010.

Tsenkova, Emilia. (2012). "Evocando los inicios". *El Español: Territorio de Encuentros. 50 años de Licenciatura en Filología Española en la Universidad de Sofía "San Clemente de Ojrid"*. ed. Evgenia Vucheva. Sofía: Editorial Universitaria "San Clemente de Ojrid", 2012. 39-42.

Veleva, Lilyana. "Universidad Libre de Ciencias Políticas y Económicas". *90 godini Universitet za natsionalno i svetovno stopanstvo*. ed. Lilyana Veleva. Sofía: Universitetsko izdatelstvo "Stopanstvo", 2010. 23-122.

Veselinov, Dimitar. *Istoria na obuchenieto po frenski ezik v Balgaria prez Vazrazhdaneto.* Sofía: Universitetsko izdatelstvo Sveti Kliment Ohridski, 2003.